

CAPPELLA PAPAIE

**DOMENICA DELLE PALME
E DELLA PASSIONE DEL SIGNORE**

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

PIAZZA SAN PIETRO, 1 APRILE 2012
XXVII Giornata Mondiale della Gioventù

I

COMMEMORAZIONE
DELL'INGRESSO DEL SIGNORE
IN GERUSALEMME

Antiphon

Antifona

Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel. Hosanna in the highest.

Osanna al Figlio di Davide. Benedetto colui che viene nel nome del Signore: è il Re d'Israele. Osanna nell'alto dei cieli.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

The stone which the builders rejected has become the corner stone.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

The Lord God is our light. Go forward in procession with branches even to the altar.

Il Signore è Dio, egli ci illumina. Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare.

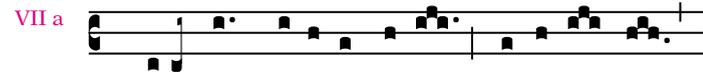
You are my God, I thank you. My God, I praise you.

Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie, sei il mio Dio e ti esalto.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

Mt 21, 9



℞. Hosanna * fi-li- o Da-vid: be-ne-dí- ctus



qui ve-nit in no-mi-ne Domi-ni. Rex Is- ra-



el: Ho-sanna in excel- sis.

La schola:

Ps 117, 1. 22-23. 27-28

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. ℞.

2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. ℞.

4. Deus Dominus et illuxit nobis. Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua altaris. ℞.

5. Deus meus es tu, et confitebor tibi, Deus meus, et exaltabo te. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Dear brethren,

since the beginning of Lent until now we have prepared our hearts by penance and charitable works. Today we gather together to herald with the whole Church the beginning of the celebration of our Lord's Paschal Mystery, that is to say, of his Passion and Resurrection.

For it was to accomplish this mystery that he entered his own city of Jerusalem. Therefore, with all faith and devotion, let us commemorate the Lord's entry into the city for our salvation, following in his footsteps, so that, being made by his grace partakers of the Cross, we may have a share also in his Resurrection and in his life.

Let us pray.

Almighty ever-living God, sanctify these branches with your blessing, that we, who follow Christ the King in exultation, may reach the eternal Jerusalem through him.

Who lives and reigns for ever and ever.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Fratelli carissimi, questa assemblea liturgica è preludio alla Pasqua del Signore, alla quale ci stiamo preparando con la penitenza e con le opere di carità fin dall'inizio della Quaresima.

Gesù entra in Gerusalemme per dare compimento al mistero della sua morte e risurrezione.

Accompagniamo con fede e devozione il nostro Salvatore nel suo ingresso nella città santa, e chiediamo la grazia di seguirlo fino alla croce, per essere partecipi della sua risurrezione.

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, benedici ✠ questi rami, e concedi a noi tuoi fedeli, che accompagniamo esultanti il Cristo, nostro Re e Signore, di giungere con lui alla Gerusalemme del cielo. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre asperge i rami con l'acqua benedetta.

Gospel

*Blessed is he who comes
in the name of the Lord*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

When they drew near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples, and said to them, "Go into the village opposite you, and immediately as you enter it you will find a colt tied, on which no one has ever sat; untie it and bring it. If any one says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it and will send it back here immediately.'" And they went away, and found a colt tied at the door out in the open street; and they untied it. And those who stood there said to them, "What are you doing, untying the colt?" And they told them what Jesus had said; and they let them go. And they brought the colt to Jesus, and threw their garments on it; and he sat upon it. And many spread their garments on the road, and others spread leafy branches which they had cut from the fields. And those who went before and those who followed cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the kingdom of our father David that is coming! Hosanna in the highest!"

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dear brethren, like the crowds who acclaimed Jesus in Jerusalem, let us go forth in peace.

Vangelo

*Benedetto colui che viene
nel nome del Signore.*

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Evangelium

Benedictus qui venit in nomine Domini.

℣. Il Signore sia con voi.

℞. E con il tuo spirito.

✠ Dal Vangelo secondo Marco.

11, 1-10

℞. Gloria a te, o Signore.

Quando furono vicini a Gerusalemme, verso Bètfrage e Betània, presso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due dei discepoli e disse loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito, entrando in esso, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è ancora salito. Slegatelo e portatelo qui. E se qualcuno vi dirà: "Perché fate questo?", rispondete: "Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito"».

Andarono e trovarono un puledro legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo slegarono. Alcuni dei presenti dissero loro: «Perché slegate questo puledro?». Ed essi risposero loro come aveva detto Gesù. E li lasciarono fare.

Portarono il puledro da Gesù, vi gettarono sopra i loro mantelli ed egli vi salì sopra. Molti stendevano i propri mantelli sulla strada, altri invece delle fronde, tagliate nei campi. Quelli che precedevano e quelli che seguivano, gridavano:

«Osanna!

Benedetto colui che viene nel nome del Signore!

Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide!

Osanna nel più alto dei cieli!».

Parola del Signore.

℞. Lode a te, o Cristo.

Il Diacono:

Imitiamo, fratelli carissimi, le folle di Gerusalemme, che acclamavano Gesù, Re e Signore, e avviamoci in pace.

Antiphon

The children of the Hebrews, carrying olive branches, went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna in the highest.

The Lord's is the earth and its fullness, the world, and those who dwell in it. It is he who set it on the seas; on the rivers he made it firm.

Who shall climb the mountain of the Lord? The clean of hands and pure of heart, whose soul is not set on vain things, who has not sworn deceitful words.

Blessings from the Lord shall he receive, and right reward from the God who saves him. Such are the people who seek him, who seek the face of the God of Jacob.

Antifona

Le folle degli Ebrei, portando rami d'ulivo, andavano incontro al Signore e acclamavano a gran voce: Osanna nell'alto dei cieli.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

I



℟. Pu- e- ri Hebræ- o- rum, * portantes ramos o-



li- va- rum, obvi- a- ve- runt Domi- no, claman- tes et



di- cen- tes: Ho- sanna in excel- sis.

Il coro:

Ps 23, 1-6

1. Del Signore è la terra e quanto contiene,
l'universo e i suoi abitanti.
È lui che l'ha fondata sui mari,
e sui fiumi l'ha stabilita. ℟.

2. Chi salirà il monte del Signore,
chi starà nel suo luogo santo?
Chi ha mani innocenti e cuore puro,
chi non pronunzia menzogna. ℟.

3. Egli otterrà benedizione dal Signore,
giustizia da Dio, sua salvezza.
Ecco la generazione che lo cerca,
che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. ℟.

Hymn to Christ the King

Inno a Cristo Re

Glory and honor and praise be to you, Christ, King and Redeemer, to whom young children cried out loving Hosannas with joy.

Gloria a te, lode in eterno, Cristo re, salvatore, come i fanciulli un tempo dissero in coro: Osanna.

Israel's King are you, King David's magnificent offspring; you are the ruler who come blest in the name of the Lord.

Tu sei il re d'Israele, di Davide l'inclita prole, che, in nome del Signore, re benedetto vieni.

Heavenly hosts on high unite in singing your praises; men and women on earth and all creation join in.

Tutti gli angeli in coro ti lodan nell'alto dei cieli, lodan te sulla terra uomini e cose insieme.

Bearing branches of palm, Hebrews came crowding to greet you; see how with prayers and hymns we come to pay you our vows.

Tutto il popolo ebreo recava a te incontro le palme, or con preghiere e voti, canti eleviamo a te.

They offered gifts of praise to you, so near to your Passion; see how we sing this song now to you reigning on high.

A te che andavi a morte levavano il canto di lode, ora te nostro re, tutti cantiamo in coro.

Those you were pleased to accept; now accept our gifts of devotion, good and merciful King, lover of all that is good.

Ti furono accetti, tu accetta le nostre preghiere, re buono, re clemente, cui ogni bene piace.

Hymnus ad Christum Regem

Il coro:



R. Glo-ri- a, laus et honor ti-bi sit, rex Christe red-



emptor, cu- i pu-e- ri-le de- cūs prompsit Hosanna pi- um.

L'assemblea ripete:

Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor, cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Il coro:

1. Israel es tu rex, Davidis et inclita proles, nomine qui in Domini, rex benedictae, venis. **R.**

2. Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis, et mortalis homo, et cuncta creata simul. **R.**

3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit; cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. **R.**

4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis; nos tibi regnanti pangimus ecce melos. **R.**

5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra: rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent. **R.**

II

SANTA MESSA

Collect

Colletta

Let us pray.

Almighty ever-living God, who as an example of humility for the human race to follow caused our Saviour to take flesh and submit to the Cross, graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering and so merit a share in his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Collecta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
che hai dato come modello agli uomini
il Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore,
fatto uomo e umiliato fino alla morte di croce,
fa' che abbiamo sempre presente
il grande insegnamento della sua passione,
per partecipare alla gloria della risurrezione.
Egli è Dio e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*I did not cover my face against insult—
I know I shall not be shamed.
(Third Song of the Servant of the Lord)*

*Non ho sottratto la faccia agli insulti
e agli sputi, sapendo di non restare confuso.
(Terzo canto del Servo del Signore)*

Dal libro del profeta Isaia

Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato.

Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Faciem meam non averti ab increpationibus,
sed scio quoniam non confundar
(Tertius cantus Servi Domini).*

A reading from the prophet Isaiah

50, 4-7

The Lord has given me
a disciple's tongue.

So that I may know how to reply to the wearied
he provides me with speech.

Each morning he wakes me to hear,
to listen like a disciple.

The Lord has opened my ear.

For my part, I made no resistance,
neither did I turn away.

I offered my back to those who struck me,
my cheeks to those who tore at my beard;

I did not cover my face
against insult and spittle.

The Lord comes to my help,
so that I am untouched by the insults.

So, too, I set my face like flint;
I know I shall not be shamed.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

My God, my God, why have you forsaken me?

All who see me deride me. They curl their lips, they toss their heads. 'He trusted in the Lord, let him save him; let him release him if this is his friend.'

Many dogs have surrounded me, a band of the wicked beset me. They tear holes in my hands and my feet. I can count every one of my bones.

They divide my clothing among them. They cast lots for my robe. O Lord, do not leave me alone, my strength, make haste to help me!

I will tell of your name to my brethren and praise you where they are assembled. 'You who fear the Lord give him praise; all sons of Jacob, give him glory. Revere him, Israel's sons.'

Il salmista:

Ps 21

R. Di - o mi - o, Di - o mi - o, per-
ché mi hai ab - ban - do - na - to?

L'assemblea ripete: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

1. Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». *R.*
2. Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. Posso contare tutte le mie ossa. *R.*
3. Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte. Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. *R.*
4. Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. *R.*

Second reading

*He humbled himself,
but God raised him high*

A reading from the letter of Saint Paul to the Philippians

His state was divine, yet Christ Jesus did not cling to his equality with God but emptied himself to assume the condition of a slave and became as men are, and being as all men are, he was humbler yet, even to accepting death, death on a cross. But God raised him high and gave him the name which is above all other names so that all beings in the heavens, on earth and in the underworld, should bend the knee at the name of Jesus and that every tongue should acclaim Jesus Christ as Lord, to the glory of God the Father.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Cristo umiliò se stesso,
per questo Dio lo esaltò.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippési

Cristo Gesù, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclamai: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Humiliavit semetipsum,
propter quod et Deus exaltavit illum.*

Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Filipenses 2, 6-11

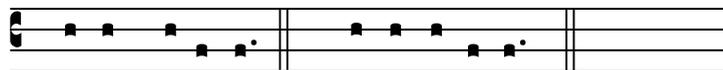
Cristo Jesus, que era de condição divina, não Se valeu da sua igualdade com Deus, mas aniquilou-Se a Si próprio.

Assumindo a condição de servo, tornou-Se semelhante aos homens.

Aparecendo como homem, humilhou-Se ainda mais, obedecendo até à morte e morte de cruz.

Por isso Deus O exaltou

e Lhe deu um nome que está acima de todos os nomes, para que ao nome de Jesus todos se ajoelhem no céu, na terra e nos abismos, e toda a língua proclame que Jesus Cristo é o Senhor, para glória de Deus Pai.



Gospel

The passion of our Lord Jesus.

The passion of our Lord Jesus Christ according to Mark

They were looking for a way to arrest Jesus by some trick and have him put to death

It was two days before the Passover and the feast of Unleavened Bread, and the chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus by some trick and have him put to death. For they said, 'It must not be during the festivities, or there will be a disturbance among the people.'

She has anointed my body beforehand for its burial

Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper; he was at dinner when a woman came in with an alabaster jar of very costly ointment, pure nard. She broke the jar and poured the ointment on his head. Some who were there said to one another indignantly, 'Why this waste of ointment? Ointment like this could have been sold for over three hundred denarii and the money given to the poor'; and they were angry with her. But Jesus said, 'Leave her alone. Why are you upsetting her? What she has done for me is one of the good works. You have the poor with you always, and you can be kind to them whenever you wish, but you will not always have me. She has done what was in her power to do: she has anointed my body beforehand for its burial. I tell you solemnly, wherever throughout all the world the Good News is proclaimed, what she has done will be told also, in remembrance of her.'

Vangelo

La passione del Signore.

Evangelium

Passio Domini nostri Iesu Christi.

Passione di nostro Signore Gesù Cristo secondo Marco 14, 1 – 15, 47

Cercavano il modo di impadronirsi di lui per ucciderlo

Mancavano due giorni alla Pasqua e agli Àzzimi, e i capi dei sacerdoti e gli scribi cercavano il modo di catturare Gesù con un inganno per farlo morire. Dicevano infatti: «Non durante la festa, perché non vi sia una rivolta del popolo».

Ha unto in anticipo il mio corpo per la sepoltura

Gesù si trovava a Betània, nella casa di Simone il lebbroso. Mentre era a tavola, giunse una donna che aveva un vaso di alabastro, pieno di profumo di puro nardo, di grande valore. Ella ruppe il vaso di alabastro e versò il profumo sul suo capo. Ci furono alcuni, fra loro, che si indignarono: «Perché questo spreco di profumo? Si poteva venderlo per più di trecento denari e darli ai poveri!». Ed erano infuriati contro di lei.

Allora Gesù disse: «Lasciatela stare; perché la infastidite? Ha compiuto un'azione buona verso di me. I poveri infatti li avete sempre con voi e potete far loro del bene quando volete, ma non sempre avete me. Ella ha fatto ciò che era in suo potere, ha unto in anticipo il mio corpo per la sepoltura. In verità io vi dico: dovunque sarà proclamato il Vangelo, per il mondo intero, in ricordo di lei si dirà anche quello che ha fatto».

*They promised Judas Iscariot
that they would give him money*

Judas Iscariot, one of the Twelve, approached the chief priests with an offer to hand Jesus over to them. They were delighted to hear it, and promised to give him money; and he looked for a way of betraying him when the opportunity should occur.

*Where is my dining room in which I can eat
the passover with my disciples?"*

On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb was sacrificed, his disciples said to him, 'Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the passover?' So he sent two of his disciples, saying to them, 'Go into the city and you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him, and say to the owner of the house which he enters, "The Master says: Where is my dining room in which I can eat the passover with my disciples?" He will show you a large upper room furnished with couches, all prepared. Make the preparations for us there,' The disciples set out and went to the city and found everything as he had told them, and prepared the Passover.

*One of you is about to betray me,
one of you eating with me*

When evening came he arrived with the Twelve. And while they were at table eating, Jesus said, 'I tell you solemnly, one of you is about to betray me, one of you eating with me.' They were distressed and asked him, one after another, 'Not I, surely?' He said to them, 'It is one of the Twelve, one who is dipping into the same dish with me. Yes, the Son of Man is going to his fate, as the scriptures say he will, but alas for that man by whom the Son of Man is betrayed! Better for that man if he had never been born!'

Promisero a Giuda Iscariota di dargli denaro

Allora Giuda Iscariota, uno dei Dodici, si recò dai capi dei sacerdoti per consegnare loro Gesù. Quelli, all'udirlo, si rallegrarono e promisero di dargli del denaro. Ed egli cercava come consegnarlo al momento opportuno.

*Dov'è la mia stanza, in cui io possa mangiare la Pasqua
con i miei discepoli?*

Il primo giorno degli Azzimi, quando si immolava la Pasqua, i suoi discepoli gli dissero: «Dove vuoi che andiamo a preparare, perché tu possa mangiare la Pasqua?». Allora mandò due dei suoi discepoli, dicendo loro: «Andate in città e vi verrà incontro un uomo con una brocca d'acqua; seguitelo. Là dove entrerà, dite al padrone di casa: "Il Maestro dice: Dov'è la mia stanza, in cui io possa mangiare la Pasqua con i miei discepoli?". Egli vi mostrerà al piano superiore una grande sala, arredata e già pronta; lì preparate la cena per noi». I discepoli andarono e, entrati in città, trovarono come aveva detto loro e prepararono la Pasqua.

Uno di voi, colui che mangia con me, mi tradirà

Venuta la sera, egli arrivò con i Dodici. Ora, mentre erano a tavola e mangiavano, Gesù disse: «In verità io vi dico: uno di voi, colui che mangia con me, mi tradirà». Cominciarono a rattristarsi e a dirgli, uno dopo l'altro: «Sono forse io?». Egli disse loro: «Uno dei Dodici, colui che mette con me la mano nel piatto. Il Figlio dell'uomo se ne va, come sta scritto di lui; ma guai a quell'uomo, dal quale il Figlio dell'uomo viene tradito! Meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!».

*This is my body. This is my blood,
the blood of the covenant*

And as they were eating he took some bread, and when he had said the blessing he broke it and gave it to them. 'Take it,' he said 'this is my body.' Then he took a cup, and when he had returned thanks he gave it to them, and all drank from it, and he said to them, 'This is my blood, the blood of the covenant, which is to be poured out for many. I tell you solemnly, I shall not drink any more wine until the day I drink the new wine in the kingdom of God.'

*Before the cock crows twice,
you will have disowned me three times*
After psalms had been sung they left for the Mount of Olives. And Jesus said to them, 'You will all lose faith, for the scripture says: I shall strike the shepherd and the sheep will be scattered, however after my resurrection I shall go before you to Galilee.' Peter said, 'Even if all lose faith, I will not.' And Jesus said to him, 'I tell you solemnly, this day, this very night, before the cock crows twice, you will have disowned me three times.' But he repeated still more earnestly, 'If I have to die with you, I will never disown you.' And they all said the same.

*Sudden fear came over him,
and great distress*

They came to a small estate called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, 'Stay here while I pray.' Then he took Peter and James and John with him. And a sudden fear came over him, and great distress. And he said to them, 'My soul is sorrowful to the point of death. Wait here, and keep awake.' And going on a little further he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, this hour might pass him by. 'Abba (Father)!' he said 'Everything is possible for you. Take this cup away from me. But let it be as you, not I, would have it.' He came back and found them sleeping, and he said to Peter, 'Simon, are you asleep?

Questo è il mio corpo. Questo è il mio sangue dell'alleanza

E, mentre mangiavano, prese il pane e recitò la benedizione, lo spezzò e lo diede loro, dicendo: «Prendete, questo è il mio corpo». Poi prese un calice e rese grazie, lo diede loro e ne bevvero tutti. E disse loro: «Questo è il mio sangue dell'alleanza, che è versato per molti. In verità io vi dico che non berrò mai più del frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo, nel regno di Dio».

Prima che due volte il gallo canti, tre volte mi rinnegherai

Dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi. Gesù disse loro: «Tutti rimarrete scandalizzati, perché sta scritto:

“Percuoterò il pastore e le pecore saranno disperse”.

Ma, dopo che sarò risorto, vi precederò in Galilea». Pietro gli disse: «Anche se tutti si scandalizzeranno, io no!». Gesù gli disse: «In verità io ti dico: proprio tu, oggi, questa notte, prima che due volte il gallo canti, tre volte mi rinnegherai». Ma egli, con grande insistenza, diceva: «Anche se dovessi morire con te, io non ti rinnegherò». Lo stesso dicevano pure tutti gli altri.

Cominciò a sentire paura e angoscia

Giunsero a un podere chiamato Getsèmani, ed egli disse ai suoi discepoli: «Sedetevi qui, mentre io prego». Prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e cominciò a sentire paura e angoscia. Disse loro: «La mia anima è triste fino alla morte. Restate qui e vegliate». Poi, andato un po' innanzi, cadde a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse via da lui quell'ora. E diceva: «Abbà! Padre! Tutto è possibile a te: allontana da me questo calice! Però non ciò che voglio io, ma ciò che vuoi tu». Poi venne, li trovò addormentati e disse a Pietro:

Had you not the strength to keep awake one hour? You should be awake, and praying not to be put to the test. The spirit is willing, but the flesh is weak.' Again he went away and prayed, saying the same words. And once more he came back and found them sleeping, their eyes were so heavy; and they could find no answer for him. He came back a third time and said to them, 'You can sleep on now and take your rest. It is all over. The hour has come. Now the Son of Man is to be betrayed into the hands of sinners. Get up! Let us go! My betrayer is close at hand already.'

Take him in charge, and see he is well guarded when you lead him away
Even while he was still speaking, Judas, one of the Twelve, came up with a number of men armed with swords and clubs, sent by the chief priests and the scribes and the elders. Now the traitor had arranged a signal with them. 'The one I kiss,' he had said 'he is the man. Take him in charge, and see he is well guarded when you lead him away.' So when the traitor came, he went straight up to Jesus and said, 'Rabbi!' and kissed him. The others seized him and took him in charge. Then one of the bystanders drew his sword and struck out at the high priest's servant, and cut off his ear.

Then Jesus spoke. 'Am I a brigand' he said 'that you had to set out to capture me with swords and clubs? I was among you teaching in the Temple day after day and you never laid hands on me. But this is to fulfil the scriptures.' And they all deserted him and ran away. A young man who followed him had nothing on but a linen cloth. They caught hold of him, but he left the cloth in their hands and ran away naked.

«Simone, dormi? Non sei riuscito a vegliare una sola ora? Vegliate e pregate per non entrare in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole». Si allontanò di nuovo e pregò dicendo le stesse parole. Poi venne di nuovo e li trovò addormentati, perché i loro occhi si erano fatti pesanti, e non sapevano che cosa rispondergli. Venne per la terza volta e disse loro: «Dormite pure e riposatevi! Basta! È venuta l'ora: ecco, il Figlio dell'uomo viene consegnato nelle mani dei peccatori. Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino».

Arrestatelo e conducetelo via sotto buona scorta

E subito, mentre ancora egli parlava, arrivò Giuda, uno dei Dodici, e con lui una folla con spade e bastoni, mandata dai capi dei sacerdoti, dagli scribi e dagli anziani. Il traditore aveva dato loro un segno convenuto, dicendo: «Quello che bacerò, è lui; arrestatelo e conducetelo via sotto buona scorta». Appena giunto, gli si avvicinò e disse: «Rabbi» e lo baciò. Quelli gli misero le mani addosso e lo arrestarono. Uno dei presenti estrasse la spada, percosse il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio. Allora Gesù disse loro: «Come se fossi un brigante siete venuti a prendermi con spade e bastoni. Ogni giorno ero in mezzo a voi nel tempio a insegnare, e non mi avete arrestato. Si compiano dunque le Scritture!». Allora tutti lo abbandonarono e fuggirono. Lo seguiva però un ragazzo, che aveva addosso soltanto un lenzuolo, e lo afferrarono. Ma egli, lasciato cadere il lenzuolo, fuggì via nudo.

*Are you the Christ,
the Son of the Blessed One?*

They led Jesus off to the high priest; and all the chief priests and the elders and the scribes assembled there. Peter had followed him at a distance, right into the high priest's palace, and was sitting with the attendants warming himself at the fire.

The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for evidence against Jesus on which they might pass the death sentence. But they could not find any. Several, indeed, brought false evidence against him, but their evidence was conflicting. Some stood up and submitted this false evidence against him, 'We heard him say, "I am going to destroy this Temple made by human hands, and in three days build another, not made by human hands."' But even on this point their evidence was conflicting. The high priest then stood up before the whole assembly and put this question to Jesus, 'Have you no answer to that? What is this evidence these men are bringing against you?' But he was silent and made no answer at all. The high priest put a second question to him, 'Are you the Christ,' he said, 'the Son of the Blessed One?' 'I am,' said Jesus 'and you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven.' The high priest tore his robes, 'What need of witnesses have we now?' he said. 'You heard the blasphemy. What is your finding?' And they all gave their verdict: he deserved to die.

Some of them started spitting at him and, blindfolding him, began hitting him with their fists and shouting, 'Play the prophet!' And the attendants rained blows on him.

Sei tu il Cristo, il Figlio del Benedetto?

Condussero Gesù dal sommo sacerdote, e là si riunirono tutti i capi dei sacerdoti, gli anziani e gli scribi. Pietro lo aveva seguito da lontano, fin dentro il cortile del palazzo del sommo sacerdote, e se ne stava seduto tra i servi, scaldandosi al fuoco. I capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano una testimonianza contro Gesù per metterlo a morte, ma non la trovavano. Molti infatti testimoniavano il falso contro di lui e le loro testimonianze non erano concordi. Alcuni si alzarono a testimoniare il falso contro di lui, dicendo: «Lo abbiamo udito mentre diceva: "Io distruggerò questo tempio, fatto da mani d'uomo, e in tre giorni ne costruirò un altro, non fatto da mani d'uomo"». Ma nemmeno così la loro testimonianza era concorde. Il sommo sacerdote, alzatosi in mezzo all'assemblea, interrogò Gesù dicendo: «Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?». Ma egli taceva e non rispondeva nulla. Di nuovo il sommo sacerdote lo interrogò dicendogli: «Sei tu il Cristo, il Figlio del Benedetto?». Gesù rispose: «Io lo sono!

E vedrete il Figlio dell'uomo
seduto alla destra della Potenza
e venire con le nubi del cielo».

Allora il sommo sacerdote, stracciandosi le vesti, disse: «Che bisogno abbiamo ancora di testimoni? Avete udito la bestemmia; che ve ne pare?». Tutti sentenziarono che era reo di morte. Alcuni si misero a sputargli addosso, a bendargli il volto, a percuoterlo e a dirgli: «Fa' il profeta!». E i servi lo schiaffeggiavano.

I do not know the man you speak of

While Peter was down below in the courtyard, one of the high priest's servant-girls came up. She saw Peter warming himself there, stared at him and said, 'You too were with Jesus, the man from Nazareth.' But he denied it. 'I do not know, I do not understand, what you are talking about' he said. And he went out into the forecourt. The servant-girl saw him and again started telling the bystanders, 'This fellow is one of them.' But again he denied it. A little later the bystanders themselves said to Peter, 'You are one of them for sure! Why, you are a Galilean.' But he started calling down curses on himself and swearing, 'I do not know the man you speak of.' At that moment the cock crew for the second time, and Peter recalled how Jesus had said to him, 'Before the cock crows twice, you will have disowned me three times.' And he burst into tears.

*Do you want me to release for you
the king of the Jews?*

First thing in the morning, the chief priests together with the elders and scribes, in short the whole Sanhedrin, had their plan ready. They had Jesus bound and took him away and handed him over to Pilate.

Pilate questioned him, 'Are you the king of the Jews?' 'It is you who say it' he answered. And the chief priests brought many accusations against him. Pilate questioned him again, 'Have you no reply at all? See how many accusations they are bringing against you!' But, to Pilate's amazement, Jesus made no further reply.

At festival time Pilate used to release a prisoner for them, anyone they asked for. Now a man called Barabbas was then in prison with the rioters who had committed murder during the uprising.

Non conosco quest'uomo di cui parlate

Mentre Pietro era giù nel cortile, venne una delle giovani serve del sommo sacerdote e, vedendo Pietro che stava a scaldarsi, lo guardò in faccia e gli disse: «Anche tu eri con il Nazareno, con Gesù». Ma egli negò, dicendo: «Non so e non capisco che cosa dici». Poi uscì fuori verso l'ingresso e un gallo cantò. E la serva, vedendolo, ricominciò a dire ai presenti: «Costui è uno di loro». Ma egli di nuovo negava. Poco dopo i presenti dicevano di nuovo a Pietro: «È vero, tu certo sei uno di loro; infatti sei Galileo». Ma egli cominciò a imprecare e a giurare: «Non conosco quest'uomo di cui parlate». E subito, per la seconda volta, un gallo cantò. E Pietro si ricordò della parola che Gesù gli aveva detto: «Prima che due volte il gallo canti, tre volte mi rinnegherai». E scoppiò in pianto.

Volete che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?

E subito, al mattino, i capi dei sacerdoti, con gli anziani, gli scribi e tutto il sinedrio, dopo aver tenuto consiglio, misero in catene Gesù, lo portarono via e lo consegnarono a Pilato. Pilato gli domandò: «Tu sei il re dei Giudei?». Ed egli rispose: «Tu lo dici». I capi dei sacerdoti lo accusavano di molte cose. Pilato lo interrogò di nuovo dicendo: «Non rispondi nulla? Vedi di quante cose ti accusano!». Ma Gesù non rispose più nulla, tanto che Pilato rimase stupito.

A ogni festa, egli era solito rimettere in libertà per loro un carcerato, a loro richiesta. Un tale, chiamato Barabba, si trovava in carcere insieme ai ribelli che nella rivolta avevano commesso un omicidio. La folla, che si era radunata, cominciò a chiedere

When the crowd went up and began to ask Pilate the customary favour, Pilate answered them, 'Do you want me to release for you the king of the Jews?' For he realised it was out of jealousy that the chief priests had handed Jesus over. The chief priests, however, had incited the crowd to demand that he should release Barabbas for them instead. Then Pilate spoke again. 'But in that case,' he said to them 'what am I to do with the man you call king of the Jews?' They shouted back, 'Crucify him!' 'Why?' Pilate asked them 'What harm has he done?' But they shouted all the louder, 'Crucify him!' So Pilate, anxious to placate the crowd, released Barabbas for them and, having ordered Jesus to be scourged, handed him over to be crucified.

*They twisted some thorns
into a crown and put it on him*

The soldiers led him away to the inner part of the palace, that is, the Praetorium, and called the whole cohort together. They dressed him up in purple, twisted some thorns into a crown and put it on him. And they began saluting him, 'Hail, king of the Jews!' They struck his head with a reed and spat on him; and they went down on their knees to do him homage. And when they had finished making fun of him, they took off the purple and dressed him in his own clothes.

*They brought Jesus
to the place called Golgotha*

They enlisted a passer-by, Simon of Cyrene, father of Alexander and Rufus, who was coming in from the country, to carry his cross. They brought Jesus to the place called Golgotha, which means the place of the skull.

They offered him wine mixed with myrrh, but he refused it.

ciò che egli era solito concedere. Pilato rispose loro: «Volete che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?». Sapeva infatti che i capi dei sacerdoti glielo avevano consegnato per invidia. Ma i capi dei sacerdoti incitarono la folla perché, piuttosto, egli rimettesse in libertà per loro Barabba. Pilato disse loro di nuovo: «Che cosa volete dunque che io faccia di quello che voi chiamate il re dei Giudei?». Ed essi di nuovo gridarono: «Crocifiggilo!». Pilato diceva loro: «Che male ha fatto?». Ma essi gridarono più forte: «Crocifiggilo!». Pilato, volendo dare soddisfazione alla folla, rimise in libertà per loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.

Intrecciarono una corona di spine e gliela misero attorno al capo

Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio, e convocarono tutta la truppa. Lo vestirono di porpora, intrecciarono una corona di spine e gliela misero attorno al capo. Poi presero a salutarlo: «Salve, re dei Giudei!». E gli percuotevano il capo con una canna, gli sputavano addosso e, piegando le ginocchia, si prostravano davanti a lui. Dopo essersi fatti beffe di lui, lo spogliarono della porpora e gli fecero indossare le sue vesti, poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.

Condussero Gesù al luogo del Gòlgota

Costrinsero a portare la sua croce un tale che passava, un certo Simone di Cirene, che veniva dalla campagna, padre di Alessandro e di Rufo. Condussero Gesù al luogo del Gòlgota, che significa «Luogo del cranio», e gli davano vino mescolato con mirra, ma egli non ne prese.

They crucified two robbers with him

Then they crucified him, and shared out his clothing, casting lots to decide what each should get. It was the third hour when they crucified him. The inscription giving the charge against him read: 'The King of the Jews.' And they crucified two robbers with him, one on his right and one on his left.

He saved others, he cannot save himself

The passers-by jeered at him; they shook their heads and said, 'Aha! So you would destroy the Temple and rebuild it in three days! Then save yourself: come down from the cross!' The chief priests and the scribes mocked him among themselves in the same way. 'He saved others,' they said 'he cannot save himself. Let the Christ, the king of Israel, come down from the cross now, for us to see it and believe.' Even those who were crucified with him taunted him.

*Jesus gave a loud cry
and breathed his last*

When the sixth hour came there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, 'Eloi, Eloi, lama sabachthani?' which means, 'My God, my God, why have you deserted me?' When some of those who stood by heard this, they said, 'Listen, he is calling on Elijah.' Someone ran and soaked a sponge in vinegar and, putting it on a reed, gave it him to drink saying; 'Wait and see if Elijah will come to take him down.' But Jesus gave a loud cry and breathed his last.

Con lui crocifisero anche due ladroni

Poi lo crocifisero e si divisero le sue vesti, tirando a sorte su di esse ciò che ognuno avrebbe preso. Erano le nove del mattino quando lo crocifisero. La scritta con il motivo della sua condanna diceva: «Il re dei Giudei». Con lui crocifisero anche due ladroni, uno a destra e uno alla sua sinistra.

Ha salvato altri e non può salvare se stesso!

Quelli che passavano di là lo insultavano, scuotendo il capo e dicendo: «Ehi, tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni, salva te stesso scendendo dalla croce!». Così anche i capi dei sacerdoti, con gli scribi, fra loro si facevano beffe di lui e dicevano: «Ha salvato altri e non può salvare se stesso! Il Cristo, il re d'Israele, scenda ora dalla croce, perché vediamo e crediamo!». E anche quelli che erano stati crocifissi con lui lo insultavano.

Gesù, dando un forte grido, spirò

Quando fu mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio. Alle tre, Gesù gridò a gran voce: «Eloì, Eloì, lemà sabactàni?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?». Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Ecco, chiama Elia!». Uno corse a inzuppare di aceto una spugna, la fissò su una canna e gli dava da bere, dicendo: «Aspettate, vediamo se viene Elia a farlo scendere». Ma Gesù, dando un forte grido, spirò.

Qui ci si genuflette e si fa una breve pausa.

And the veil of the Temple was torn in two from top to bottom. The centurion, who was standing in front of him, had seen how he had died, and he said, 'In truth this man was a son of God.'

There were some women watching from a distance. Among them were Mary of Magdala, Mary who was the mother of James the younger and Joset, and Salome. These used to follow him and look after him when he was in Galilee. And there were many other women there who had come up to Jerusalem with him.

*Joseph rolled a stone
against the entrance to the tomb*

It was now evening, and since it was Preparation Day (that is, the vigil of the sabbath), there came Joseph of Arimathea, a prominent member of the Council, who himself lived in the hope of seeing the kingdom of God, and he boldly went to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate, astonished that he should have died so soon, summoned the centurion and enquired if he was already dead. Having been assured of this by the centurion, he granted the corpse to Joseph who bought a shroud, took Jesus down from the cross, wrapped him in the shroud and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the entrance to the tomb. Mary of Magdala and Mary the mother of Joset were watching and took note of where he was laid.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo. Il centurione, che si trovava di fronte a lui, avendolo visto spirare in quel modo, disse: «Davvero quest'uomo era Figlio di Dio!». Vi erano anche alcune donne, che osservavano da lontano, tra le quali Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo il minore e di Ioses, e Salome, le quali, quando era in Galilea, lo seguivano e lo servivano, e molte altre che erano salite con lui a Gerusalemme.

Giuseppe fece rotolare una pietra all'entrata del sepolcro

Venuta ormai la sera, poiché era la Parascève, cioè la vigilia del sabato, Giuseppe d'Arimatea, membro autorevole del sinedrion, che aspettava anch'egli il regno di Dio, con coraggio andò da Pilato e chiese il corpo di Gesù. Pilato si meravigliò che fosse già morto e, chiamato il centurione, gli domandò se era morto da tempo. Informato dal centurione, concesse la salma a Giuseppe. Egli allora, comprato un lenzuolo, lo depose dalla croce, lo avvolse con il lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia. Poi fece rotolare una pietra all'entrata del sepolcro. Maria di Màgdala e Maria madre di Ioses stavano a osservare dove veniva posto.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-ten-



tem, facto-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni-

L'assemblea:



um et invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie-

La schola:



sum Christum, Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Pa-

L'assemblea:



tre na- ta- ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,



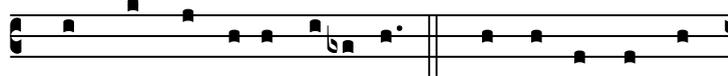
lumen de lumi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro,

La schola:



ge- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- a- lem Pa- tri:

L'assemblea:

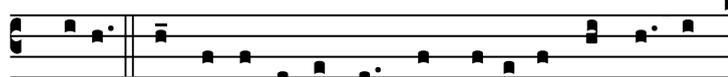


per quem omni- a facta sunt. Qui prop- ter nos ho-



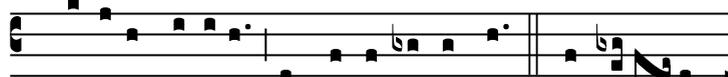
mines et propter nostram sa- lu- tem descendit de

La schola:



cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu Sancto ex

L'assemblea:

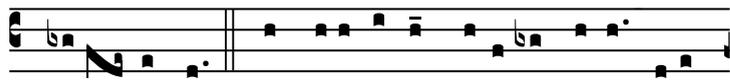


Ma- ri- a Virgine, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus



e-ti am pro nobis sub Ponti o Pi-la-to; passus et

La schola:



sepul- tus est, et resurre- xit terti a di e, secun-

L'assemblea:

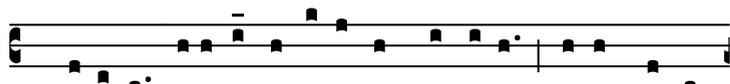


dum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, sedet ad

La schola:



dexte- ram Pa- tris. Et i-te- rum ven- turus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mor- tu- os, cu- ius regni

L'assemblea:

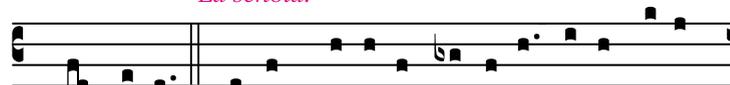


non e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-

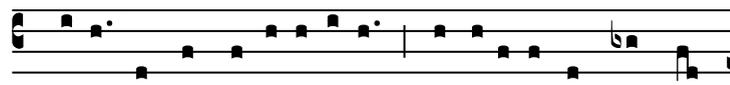


num et vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque

La schola:

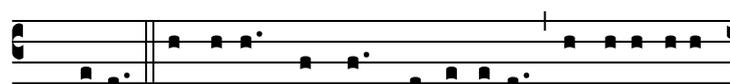


pro- ce- dit. Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado-



ra- tur et conglo- ri- fi- ca- tur: qui locu- tus est per pro-

L'assemblea:



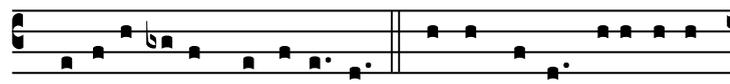
phe- tas. Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li-

La schola:



cam Eccle- si- am. Confi- te- or unum ba- ptisma in

L'assemblea:



remissi- onem pecca- to- rum. Et exspecto resurrecti-

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, as true disciples, let us follow the Lord Jesus, as he enters Jerusalem to ascend the Cross. Let us pray to God, the Father of mercies, for the salvation of all mankind.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu-ri sæ-cu- li.

La schola e l'assemblea:



A- men.

**Oratio universalis
seu oratio fidelium**

Il Santo Padre:

Fratelli,
da veri discepoli seguiamo il Signore Gesù,
che entra in Gerusalemme per salire sulla croce.
Invochiamo Dio Padre misericordioso
per la salvezza di tutti gli uomini.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Renewed by the Spirit of holiness, may she come to share the joy of salvation with all men and women.

Rinnovata dallo Spirito di santità, sappia condividere la gioia della salvezza con tutti gli uomini.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Benedict our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto.

Consoled by the Heart of Jesus, may he always show forth, in words and deeds, the steadfast love of the Good Shepherd.

Consolato dal Cuore di Gesù, possa esprimere sempre nelle parole e nelle opere la ferma dolcezza del Buon Pastore.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

Encouraged by Christ the King, may young people ever bear consistent and courageous witness to the Gospel.

Rassicurati da Cristo Re, i giovani continuano a essere testimoni coerenti e coraggiosi del Vangelo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

francese

Afin que renouvelée par l'Esprit de sainteté, elle sache partager la joie du salut avec tous les hommes.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto.

Preghiera in silenzio.

polacco

By pocieszany przez Serce Jezusa mógł zawsze wyrażać w słowach i czynach niezmienną łagodność Dobrego Pasterza.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que, asegurados por Cristo Rey, los jóvenes continúen siendo testimonios coherentes y valientes del Evangelio.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the whole world.

Preghiamo per il mondo intero.

Set aflame by the Spirit of wisdom, may all men and women seek unceasingly the Lord Jesus, the Way, the Truth and the Life.

Infiammati dallo Spirito di consiglio, tutti gli uomini cerchino senza sosta il Signore Gesù, Via, Verità e Vita.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's family assembled here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Sustained by Our Lady of Sorrows, may we faithfully carry the Cross of Jesus and thus come to share in his glory.

Sostenuti da Maria Addolorata, possiamo portare con fede la croce di Gesù per condividere la sua stessa gloria.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, hear the prayers of your people, as we celebrate the passion of your Son; grant that having acclaimed him on the day of exultation, we may follow him with faithful love at the life-giving hour of darkness at the Cross. Through Christ our Lord.

Ascolta, o Padre, la preghiera del tuo popolo che celebra la passione del tuo Figlio; fa' che dopo averlo acclamato nel giorno dell'esultanza, sappiamo seguirlo con la fedeltà dell'amore nell'ora oscura e vivificante della croce. Per Cristo nostro Signore.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo

Preghiera in silenzio.

arabo

مُتَّقِدِينَ بِرُوحِ الْمَشُورَةِ، لِيَبْحَثَ جَمِيعُ الْبَشَرِ بِلَا انْقِطَاعٍ عَنِ الرَّبِّ يَسُوعَ،
الطَّرِيقَ، الْحَقَّ وَالْحَيَاةَ

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Dass wir, gestützt von der schmerzhaften Maria, das Kreuz Jesu im Glauben tragen können, um an seiner Herrlichkeit Anteil zu erhalten.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, la preghiera del tuo popolo che celebra la passione del tuo Figlio; fa' che dopo averlo acclamato nel giorno dell'esultanza, sappiamo seguirlo con la fedeltà dell'amore nell'ora oscura e vivificante della croce. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Taunts have broken my heart; I have reached the end of my strength. I looked in vain for compassion, for consolers; not one could I find. For food they gave me poison; in my thirst they gave me vinegar to drink.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Through the Passion of your Only Begotten Son, O Lord, may our reconciliation with you be near at hand, so that, though we do not merit it by our own deeds, yet by this sacrifice made once for all, we may feel already the effects of your mercy.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

L'insulto ha spezzato il mio cuore e mi sento venir meno. Mi aspettavo compassione, ma invano, consolatori, ma non ne ho trovati. Mi hanno messo veleno nel cibo e quando avevo sete mi hanno dato aceto.

Sulle offerte

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

IMPROPERIUM

La schola:

Ps 68, 21-22

Improperium expectavit cor meum et miseriam:
et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit;
consolantem me quaesivi, et non inveni:
Et dederunt in escam meam fel,
et in siti mea potaverunt me aceto.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Super oblata

Il Santo Padre:

Dio onnipotente,
la passione del tuo unico Figlio
affretti il giorno del tuo perdono;
non lo meritiamo per le nostre opere,
ma l'ottenga dalla tua misericordia
questo unico mirabile sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

The Passion of the Lord

La passione redentrice del Signore

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

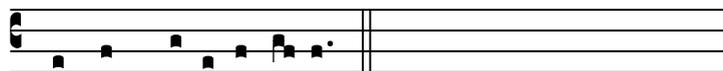
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De dominica Passione

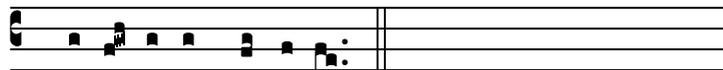
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



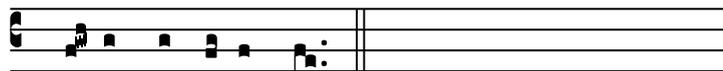
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For, though innocent, he suffered willingly for sinners and accepted unjust condemnation to save the guilty. His Death has washed away our sins, and his Resurrection has purchased our justification.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

Egli, che era senza peccato, accettò la passione per noi peccatori e, consegnandosi a un'ingiusta condanna, portò il peso dei nostri peccati. Con la sua morte lavò le nostre colpe e con la sua risurrezione ci acquistò la salvezza.

E noi, con tutti gli angeli del cielo, innalziamo a te il nostro canto, e proclamiamo insieme la tua lode:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Qui pati pro impiis dignatus est innocens, et pro sceleratis indebite condemnari. Cuius mors delicta nostra detersit, et iustificationem nobis resurrectione comparavit.

Unde et nos cum omnibus Angelis te laudamus, iucunda celebratione clamantes:

Sanctus

(In dominicis adventus et quadragesimæ)

La schola: L'assemblea:

V 
Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:


De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:


ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

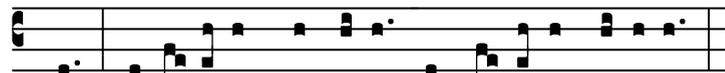
Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santificchi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

La schola:



sis. Be-ne-dictus qui ve-nit in no-mi-ne Domi-ni.

L'assemblea:



Ho- sanna in excel- sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

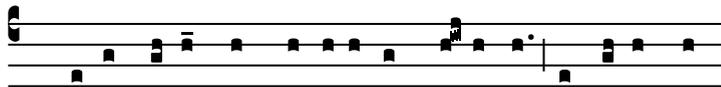
Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-



surrecti- onem confi-temur, do-nec veni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Benedict our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

*Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.*

Un altro Concelebrante:

*Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Benedicto,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.*

*Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.*

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u-ni- ta- te Spi- ri-
tus Sanc-ti, om-nis ho- nor et glo- ri- a per om-
ni- a sæ-cu- la sæ-cu- lo- rum.

The musical notation consists of four staves of music in a single system. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are primarily quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes.

L'assemblea:

A - men. — A - men! A - men!

The musical notation is a single staff in a single system, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a melodic line with a dotted quarter note, a half note, and a quarter note, followed by a double bar line, then another dotted quarter note, a half note, and a quarter note, ending with a double bar line. The lyrics are written below the staff.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

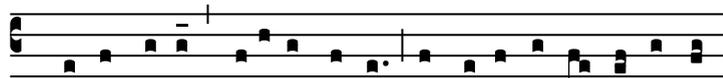
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



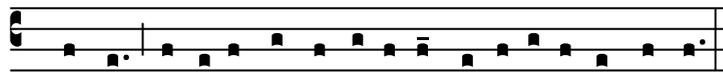
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



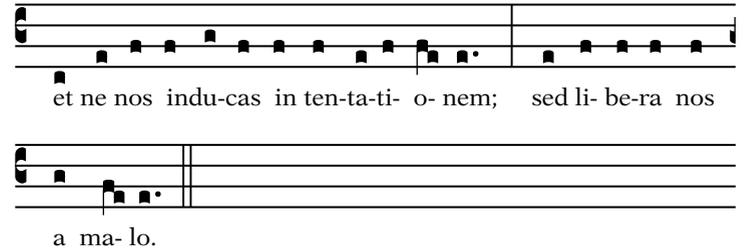
a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.



et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tu - o è il re- gno, tu - a la po- ten- za
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Scambiatevi un segno di pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei

(In dominicis adventus et quadragesimæ)

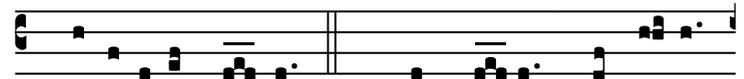
La schola:



A- gnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblea:

La schola:



mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, qui tol- lis

L'assemblea:

La schola:

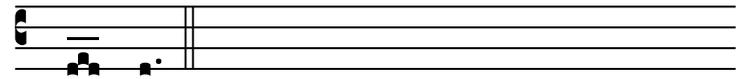


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, qui tol- lis pecca- ta mundi: do- na no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Father, if this chalice cannot pass without my drinking it, your will be done.

«Padre, se questo calice non può passare senza che io lo beva, sia fatta la tua volontà».

My God, my God, why have you forsaken me?
O my God, I call by day and you give no reply; I call by night and I find no peace.

Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?
Mio Dio, grido di giorno e non rispondi; di notte, e non c'è tregua per me.

In you our fathers put their trust; they trusted and you set them free. When they cried to you, they escaped. In you they trusted and never in vain.

In te confidarono i nostri padri, confidarono e tu li liberasti; a te gridarono e furono salvati, in te confidarono e non rimasero delusi.

Il Santo Padre:

Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio,
che toglie i peccati del mondo.

L'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa:
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

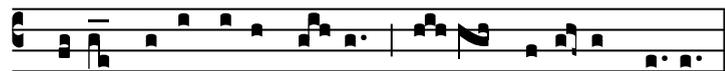
Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 26, 42



℞. Pa- ter, si non pot-est hic ca- lix tran-



si-re, ni-si bi-bam il- lum, fi- at vo-lúntas tu- a.

La schola:

Ps 21, 2a. 3. 5-6

1. Deus, Deus meus, quare me dereliquisti? ℞.
2. Deus meus, clamo per diem, et non exaudis, et nocte, et non est requies mihi. ℞.
3. In te speraverunt patres nostri, speraverunt, et liberasti eos; ad te clamaverunt et salvi facti sunt, in te speraverunt et non sunt confusi. ℞.

What marvel if thou languish, vigour
and virtue fled, wasted and spent with
anguish, and pale as are the dead? O by
thy foes' derision, that death endured for
me, grant that thy open vision a sinner's
eyes may see.

In this thy sacred Passion O that some
share had I! O may thy Cross's fashion
o'erlook me when I die! For these dear
pains that rack thee a sinner's thanks
receive; O, lest in death I lack thee, a sin-
ner's care relieve.

O Sacred head ill-used, by reed and
bramble scarred, that idle blows have
bruised, and mocking lips have marred,
how dimmed that eye so tender, how wan
those cheeks appear, that angel hosts
revere!

SIGNORE DOLCE VOLTO

Il coro:

Signore dolce volto di pena e di dolor,
o volto pien di luce colpito per amor,
avvolto nella morte, perduto sei per noi.
Accogli il nostro pianto, o nostro Salvator.

Nell'ombra della morte resistere non puoi.
O Verbo, nostro Dio, in Croce sei per noi.
Nell'ora del dolore ci rivolgiamo a te.
Accogli il nostro pianto, o nostro Salvator.

O capo insanguinato del dolce mio Signor,
di spine incoronato, trafitto dal dolor.
Perché son sì spietati gli uomini con te?
Ah, sono i miei peccati! Gesù, pietà di me!

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Nourished with these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Post communionem

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre, che ci hai nutriti con i tuoi santi doni, e con la morte del tuo Figlio ci fai sperare nei beni in cui crediamo, fa' che per la sua risurrezione possiamo giungere alla mèta della nostra speranza. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ Thy Son was made known by the message of an angel, may by His Passion and Cross be brought to the glory of His Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

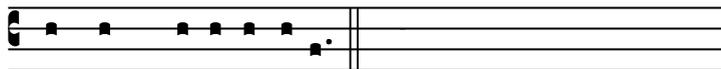
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

V. Sit nomen Domini benedictum.



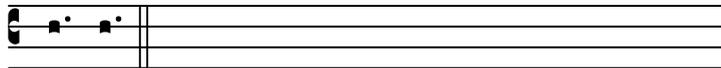
R. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

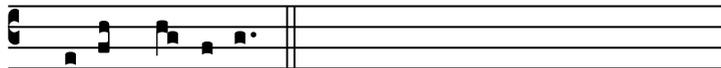


R. A- men.

Dimissio

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Chant

Canto

I will follow you, I will follow you, O
Lord, and will walk in your path.

I will follow you in the way of love, and
will give life to the world.

I will follow you in the way of suffering,
and your Cross will save us.

I will follow you in the way of joy, and
your light will lead us on.

Cantus

TI SEGUIRÒ

Il coro e l'assemblea:

R. Ti se-gui-rò, ti se-gui-rò, o Si-gno-re,
e nel-la tu-a stra-da cam-mi-ne-rò.

Il coro:

1. Ti seguirò nella via dell'amore,
e donerò al mondo la vita. *R.*
2. Ti seguirò nella via del dolore,
e la tua Croce ci salverà. *R.*
3. Ti seguirò nella via della gioia,
e la tua luce ci guiderà. *R.*

TEMI DELLE GIORNATE MONDIALI DELLA GIOVENTÙ

- 1986 Sempre pronti a testimoniare la speranza che è in voi
(1 Pt 3, 15)
- 1987 Noi abbiamo riconosciuto e creduto all'amore
che Dio ha per noi (1 Gv 4, 16)
- 1988 Fate quello che egli vi dirà (Gv 2, 5b)
- 1989 Io sono la via, la verità, la vita (Gv 14, 6)
- 1990 Io sono la vite, voi i tralci (Gv 15, 5)
- 1991 Avete ricevuto uno spirito da figli (Rm 8, 15)
- 1992 Andate in tutto il mondo e predicate il Vangelo (Mc 16, 15)
- 1993 Io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano
in abbondanza (Gv 10, 10)
- 1994-1995 Come il Padre ha mandato me,
anch'io mando voi (Gv 20, 21)
- 1996 Signore da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna (Gv 6, 68)
- 1997 Maestro, dove abiti? Venite e vedrete (cfr. Gv 1, 38-39)
- 1998 Lo Spirito Santo vi insegnerà ogni cosa (cfr. Gv 14, 26)
- 1999 Il Padre vi ama (cfr. Gv 16, 27)
- 2000 Il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi
(Gv 1, 14)
- 2001 Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso,
prenda la sua croce e mi segua (Lc 9, 23)
- 2002 Voi siete il sale della terra... Voi siete la luce del mondo
(Mt 5, 13-14)

- 2003 Ecco la tua madre! (Gv 19, 27)
- 2004 Vogliamo vedere Gesù (Gv 12, 21)
- 2005 Siamo venuti per adorarlo (Mt 2, 2)
- 2006 Lampada per i miei passi è la tua parola,
luce sul mio cammino (Sal 118, 105)
- 2007 Come io vi ho amato, così amatevi
anche voi gli uni gli altri (Gv 13, 34)
- 2008 Avrete forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi
e mi sarete testimoni (At 1, 8)
- 2009 Abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente (1 Tm 4, 10)
- 2010 Maestro buono, che cosa devo fare per avere in eredità
la vita eterna? (Mc 10, 17)
- 2011 Radicati e fondati in Cristo, saldi nella fede (cfr. Col 2, 7)
- 2012 Siate sempre lieti nel Signore! (Fil 4, 4)

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
INGRESSO DI GESÙ IN GERUSALEMME
EVANGELIARIO DETTO DI TURONE (PITTORE DOC. 1356-1387)
BIBLIOTECA CAPITOLARE
VERONA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA